Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy cały lud dowiedział się o tym, uznał to w swoich oczach za słuszne, tak (zresztą), jak wszystko, co król czynił, uchodziło w oczach całego ludu za słuszne.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy lud dowiedział się o tym, uznał to za właściwe, tak zresztą, jak za właściwe uważał wszystko, co król czynił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy cały lud to zobaczył, uznał to za słuszne, podobnie jak wszystko, co czynił król. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co gdy wszystek lud obaczył, podobało się im to; a wszystko cokolwiek czynił król, podobało się w oczach wszystkiego ludu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszystek lud słyszał i podobało się im wszytko, co czynił król przed oczyma wszystkiego ludu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy doszło to do wiadomości ludu, uznał on to za słuszne; wszystko zresztą, co uczynił król, uważał za słuszne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy cały lud o tym się dowiedział, podobało im się to bardzo, jak wszystko, co król czynił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cały lud dowiedział się o tym, i uznał to za dobre. Podobnie wszystko, co uczynił król, lud uznał za dobre. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy cały lud dowiedział się o tym, uznał to za słuszne. Zresztą podobało mu się wszystko, co czynił król. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cały lud o tym wiedział i spodobało mu się to, podobnie jak wszystko, co uczynił król, znajdowało uznanie w oczach ludu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь нарід пізнав, і угодним було перед ними все, що зробив цар перед народом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy się o tym dowiedział cały lud, to właśnie się spodobało; jak całemu ludowi podobało się wszystko, co król czynił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I cały lud to zauważył, a w ich oczach było to dobre. Jak wszystko, co czynił król, było to dobre w oczach całego ludu. |

1. 1) za słuszne : brak w 4QSam a; lub: podobało się ludowi. [↑](#footnote-ref-2)